叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1907年8月15日，(an Ode Read August 15, 1907,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1907年8月15日，(An Ode Read August 15, 1907,)
第1/1页

[æn; ən] [əʊd]
An **Ode**
一个 颂

一首颂歌

[riːd] ['ɔːgəst] - , - , [æt; ət][ðə; ði]['diːdiː] -
READ **AUGUST** **15** **,** **1907** **,** **AT** **THE** **DEDI** **-**
读 八月 - , - , 在 这 敬 -

1907年8月15日，在奉献仪式上宣读

['kætaɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd]
CATION **OF** **THE** **MONUMENT** **ERECTED**
阳离子 的 这 纪念碑 竖立

纪念碑的建造

[æt; ət] ['glɒstə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪn]
AT **GLOUCESTER** **,** **MASSACHUSETTS** **,** **IN**
在 格洛斯特 , 马萨诸塞州 , 在

在马萨诸塞州格洛斯特

[kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ]
COMMEMORATION **OF** **THE** **FOUNDING**
纪念 的 这 创立

纪念建校

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ['kɒləni]
OF **THE** **MASSACHUSETTS** **BAY** **COLONY**
的 这 马萨诸塞州 湾 殖民地

马萨诸塞湾殖民地

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
IN **THE** **YEAR** **SIXTEEN** **HUNDRED** **AND**
在 这 年 十六 百 和

公元一六百年前

['twenti] - [θriː] [baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
TWENTY **-** **THREE** **BY** **MADISON** **CAWEIN**
二十 - 三 经过 麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温著《二十三》

[dʒɒn] [piː] . ['mɔːt(ə)n] & ['kʌmpəni] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] .
JOHN **P** **.** **MORTON** **&** **COMPANY** **,** **INCORPORATED** **.**
约翰 P . 莫顿 & 公司 , 公司 .

约翰·P·莫顿公司

['luːivɪl] , [ken'tʌki] -
LOUISVILLE **,** **KENTUCKY** **MCMVIII**
路易斯维尔 , 肯塔基州 -

肯塔基州路易斯维尔 1978 年

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[æn; ən] [əʊd]
An Ode
一个 颂

一首颂歌

[ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In Commemoration of the Founding of the
在 纪念 的 这 创立 的 这

为纪念……的成立

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] [ˈkɒləni] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
Massachusetts Bay Colony in the Year 1623 .
马萨诸塞州 湾 殖民地 在 这 年 - .

1623年的马萨诸塞湾殖民地。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðeɪ] [huː] [meɪnˈteɪnd] [ðeə(r)] [raɪts] ,
They who maintained their rights ,
他们 WHO 维持 他们的 权利 ,

那些维护自身权利的人，

[θruː] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] ,
Through storm and stress ,
通过 风暴 和 压力 ,

经历风暴和压力，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz]
And walked in all the ways
和 步行 在 全部 这 方式

并走过了所有道路

[ðæt] [gɒd] [meɪd] [nəʊn] ,
That God made known ,
那 上帝 制成 已知 ,

上帝所启示的

[led] [baɪ] [nəʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [laɪts] ,
Led by no wandering lights ,
引领 经过 不 漫游 灯 ,

没有游移的灯光指引，

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [ges] ,
And by no guess ,
和 经过 不 猜测 ,

毫无疑问，

[θruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [deɪz]
Through dark and desolate days
通过 黑暗的 和 荒凉 天

在黑暗荒凉的日子里

[ɒv; əv] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [məʊn] :
Of trial and moan :
的 审判 和 呻吟 :

试炼与呻吟：

[hɪə(r)] [let] [ðeə(r)] [ˈmɒnjumənt]
Here let their monument
这里 让 他们的 纪念碑

让他们的纪念碑在此。

[raɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd]
Rise , like a word
上升 , 喜欢 一个 单词

升起，就像一个词

[ɪn] [rɒk] [kə'memərətɪv]
In rock commemorative
在 岩石 纪念

在岩石纪念中

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lændz] [juːθ] ;
Of our Land's youth ;
的 我们的 土地的 青年 ;

我们国家的青年；

[ɒv; əv] [weɪz] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] [went] ,
Of ways the Puritan went ,
的 方式 这 清教徒 去 ,

清教徒的行路有很多，

[wɪð] [səʊl] [lʌv] - [spɜːd]
With soul love - spurred
和 灵魂 爱 - 受到刺激

因灵魂之爱而激发

[tuː; tə]['sʌfə(r)] , [daɪ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
To suffer , die , and live
到 遭受 , 死 , 和 居住

受苦、死亡、活着

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] .
For faith and truth .
为了 信仰 和 真相 .

为了信仰和真理。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn]
Here they the corner - stone
这里 他们 这 角落 - 石头

它们是这里的基石。

[ɒv; əv] ['friːdəm] [leɪd] ;
Of Freedom laid ;
的 自由 铺设 ;

自由的基石；

[hɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] - [dɪ'stres]
Here in their hearts ' distress
这里 在 他们的 心 - 痛苦

他们此刻正沉浸在内心的痛苦之中

[ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði] [laɪts]
They lit the lights
他们 点燃 这 灯

他们点亮了灯

[ɒv; əv] ['lɪbəti] [ə'ləʊn] ;
Of Liberty alone ;
的 自由 独自的 ;

唯有自由；

[hɪə(r)] , [wɪð] [gɑːdz] [eɪd] ,
Here , with God's aid ,
这里 , 和 神的 援助 ,

在这里，在上帝的帮助下，

['kɔŋkə] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
Conquered the wilderness ,
征服 这 荒野 ,

征服了荒野，

[sɪ'kjʊəd] [ðeə(r)] [raɪts] .
Secured their rights .
安全 他们的 权利 .

他们维护了自己的权利。

[nɒt] [men] , [bʌt; bət]['dʒaɪənts] , [ðeɪ] ,
Not men , but giants , they ,
不是 男人 , 但 巨人 , 他们 ,

他们不是凡人，而是巨人。

[huː] [rɔːt] [wɪð] [tɔɪl]
Who wrought with toil
WHO 锻 和 辛劳

谁辛勤劳作

[ænd; ənd] [swet] [ɒv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd] [breɪn]
And sweat of brawn and brain
和 汗 的 膂力 和 脑

汗水、体力和脑力的双重消耗

[ðeə(r)] ['friːhəʊld] [hɪə(r)] ;
Their freehold here ;
他们的 永久产权 这里 ;

他们在此拥有永久产权；

[huː] , [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] , [iːtʃ] [deɪ]
Who , with their blood , each day
WHO , 和 他们的 血 , 每个 天

他们每天都用鲜血

['hæləʊd] [ðə; ði] [sɔɪl] .
Hallowed the soil .
神圣的 这 土壤 .

使土地神圣化。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [steɪn]
And left it without stain
和 左边 它 没有 弄脏

而且没有留下任何污渍。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
And without fear .
和 没有 害怕 .

而且毫无畏惧。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[jeɪ] ; [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [men] [laɪk] [ði:z] ,
Yea ; here , from men like these ,
是的 ; 这里 , 从 男人 喜欢 这些 ,

是的；就来自像他们这样的人，

['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd] [ɪts] [stɑ:ntʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
Our country had its stanch beginning ;
我们的 国家 有 它是 立柱 开始 ;

我们的国家有着坚定的开端；

[hens] [spræŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bri:z]
Hence sprang she with the ocean breeze
因此 弹簧 她 和 这 海洋 微风

于是她随海风而来

[ænd; ənd] [paɪn] [sent] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ;
And pine scent in her hair ;
和 松树 香味 在 她 头发 ;

她的头发散发着松树的香气；

[di:p] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,
Deep in her eyes the winning ,
深的 在 她 眼睛 这 获胜 ,

她眼中深处充满了胜利的渴望。

[ðə; ði] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'meʒəd] [west] ;
The far - off winning of the unmeasured West ;
这 远的 - 离开 获胜 的 这 未测量的 西方 ;

遥远的、未开发的西方世界的胜利；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðə; ði] [keə(r)] ,
And in her heart the care ,
和 在 她 心 这 关心 ,

她心中充满关爱，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌn'rest] ,
The young unrest ,
这 年轻的 动荡 ,

青年人的不安

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [deə(r)] ,
Of all that she must dare ,
的 全部 那 她 必须 敢 ,

她必须敢于做的一切，

[eə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]
Ere as a mighty Nation she should stand
埃雷 作为 一个 强大的 国家 她 应该 站立

她本应成为一个强大的国家。

['taʊərɪŋ] [frɒm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] ,
Towering from sea to sea ,
参天 从 海 到 海 ,

从海到海巍峨耸立，

[frɒm; frəm] [lænd] [tu:; tə] ['maʊntɪnd] [lænd] ,
From land to mountained land ,
从 土地 到 山区 土地 ,

从陆地到山区，

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:z]
One with the imperishable beauty of the stars
一 和 这 不朽的 美丽 的 这 明星

与星辰永恒的美丽融为一体

[ɪn] ['æbsəluːt] ['destəni] ;
In absolute destiny ;
在 绝对 命运 ;

在绝对的命运之中;

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒzmɪk] [lɔː] , [nəʊ] ['ʃædəʊ] [mɑːz] ,
Part of that cosmic law , no shadow mars ,
部分 的 那 宇宙 法律 , 不 阴影 火星 ,

这是宇宙法则的一部分，火星没有阴影。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['friːdəm] [rʌnz] ,
To which all freedom runs ,
到 哪个 全部 自由 跑步 ,

一切自由都源于此。

[ðæt] [wiːlz] [ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [sʌnz]
That wheels the circles of the worlds and suns
那 车轮 这 界 的 这 世界 和 太阳

那驱动着世界和太阳运转的轮子

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [θruː] [ðə; ði]['vɑːsti] [naɪt] ,
Along their courses through the vasty night ,
沿着 他们的 课程 通过 这 广阔 夜晚 ,

在它们穿越浩瀚夜空的旅程中,

[ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l][æz; əz][ɪz] [lait] .
Irrevocable and eternal as is Light .
不可撤销的 和 永恒 作为 是 光 .

如同光明一般，不可逆转，永恒不灭。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wɒt] ['piːp(ə)l][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ]
What people has to - day
什么 人们 有 到 - 天

人们今天拥有什么

[sʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz] [lɔːntʃt] [ænd; ənd] [sped] ,
Such faith as launched and sped ,
这样的 信仰 作为 发射 和 加速 ,

这种信仰如同启动和加速一般,

[wɪð] [sɑːm] [ænd; ənd] [preə(r)] , [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [ɒn] [ɪts] [wei] ? —
With psalm and prayer , the Mayflower on its way ? —
和 诗篇 和 祷告 , 这 五月花号 在 它是 方式 ? —

伴着赞美诗和祷告，五月花号启航了吗?

[sʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz][led]
Such faith as led
这样的 信仰 作为 引领

这种信仰引领

[ðə; ði]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] ['fɪʃəz] [tuː; tə] [ðɪs] [siː] - [wɒʃt] [pɔɪnt] ,
The Dorchester fishers to this sea - washed point ,
这 多切斯特 渔民 到 这 海 - 洗过 观点 ,

多切斯特的渔民们来到这个被海水冲刷到的岬角,

[ðɪs] ['grænɪt] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɒv; əv] [keɪp] [æn] ?
This granite headland of Cape Ann ?
这 花岗岩 海岬 的 岬 安 ?

这是安角的这处花岗岩岬角吗?

[weə(r)] [fɜːst] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [bed] ,
Where first they made their bed ,
在哪里 第一的 他们 制成 他们的 床 ,

他们最初在哪里安营扎寨，

[sɔːlt] - [bləʊn] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [braɪn] ,
Salt - blown and wet with brine ,
盐 - 吹 和 湿的 和 盐水 ,

被盐风吹拂，浸透着盐水，

[ɪn] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] - [rentʃ] [paɪn]
In cold and hunger , where the storm - wrenched pine
在 寒冷的 和 饥饿 , 在哪里 这 风暴 - 扭动 松树

在寒冷和饥饿中，在被暴风雨摧残的松树旁

[klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð] ['despərət] ['fʊtɪŋ] .
Clung to the rock with desperate footing .
紧紧抓住 到 这 岩石 和 绝望的 立足点 .

他紧紧抓住岩石，步履蹒跚。

[ðeɪ] ,
They ,
他们 ,

他们，

[wɪð] [hɑːts] [kə'reɪdʒəs] [huːm] [həʊp] [dɪd] [ə'nɔɪnt] ,
With hearts courageous whom hope did anoint ,
和 心 勇敢 谁 希望 做过 涂油 ,

怀着勇敢的心，心中充满希望，

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [tɑː(r)] [ænd; ənd] [tæn] ,
Despite their tar and tan ,
尽管 他们的 焦油 和 棕褐色 ,

尽管他们身上涂着焦油和棕褐色，

[wɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Worn of the wind and spray ,
磨损 的 这 风 和 喷 ,

饱经风霜，

[siːm] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [mæn] ,
Seem more to me than man ,
似乎 更多的 到 我 比 男人 ,

在我看来，他似乎不仅仅是一个人，

[wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['spɪrɪt] . — ['maʊntənz] [meɪ]
With their unconquerable spirits . — Mountains may
和 他们的 不可征服的 烈酒 . — 山脉 可能

凭借它们不屈不挠的精神——群山或许

[sə'kʌm] [tuː; tə] [men] [laɪk] [ðiːz] , [tuː; tə] [wɪlz] [laɪk] [ðeəz] , —
Succumb to men like these , to wills like theirs , —
屈服 到 男人 喜欢 这些 , 到 遗嘱 喜欢 他们的 , —

屈服于这样的人，屈服于这样的意志，——

[ðə; ði] [-] [tə'næsəti] [tuː; tə] [duː; də] ;
The Puritan's tenacity to do ;
这 清教徒的 韧性 到 做 ;

清教徒的坚持不懈；

[ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ; — ['həʊldɪŋ] [tuː; tə]
The stubbornness of genius ; — holding to
这 固执 的 天才 ; — 保持 到

天才的固执；——坚持

[ðeə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Their purpose to the end ,
他们的 目的 到 这 结尾 ,

他们至死都秉持着这个目的。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[nəʊ] [njuː] - [wɜːld] ['hɑːdʃɪp] [kʊd; kəd] [dɪ'flekt] [ɔː(r)] [bend] ; —
No New - World hardship could deflect or bend ; —
不 新的 - 世界 困境 可以 偏转 或者 弯曲 ; —

新大陆的任何艰难险阻都无法阻挡或击垮他们；——

[ðæt] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːst] [di'spɛə] ,
That never doubted in their worst despairs ,
那 绝不 怀疑 在 他们的 最差 绝望 ,

即使在最绝望的时刻，他们也从未动摇过。

[bʌt; bət] ['stedəli] [ɒn][ðeə(r)] [wei]
But steadily on their way
但 稳步 在 他们的 方式

但他们正稳步前进

[held] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɒd] , [huː] [fɪld]
Held to the last , trusting in God , who filled
握住 到 这 最后的 , 信任 在 上帝 , WHO 已填

坚持到底，信赖上帝，祂充满了

[ðeə(r)] [səʊlz] [wɪð] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] [helpt] [ðem; ðəm] [bɪld]
Their souls with fire of faith that helped them build
他们的 灵魂 和 火 的 信仰 那 帮助 他们 建造

他们心中燃烧着信仰之火，这帮助他们建立起

[ə; eɪ] ['kʌntri] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)] [θrɪld]
A country , greater than had ever thrilled
一个 国家 , 更大的 比 有 曾经 激动不已

一个国家，比以往任何时候都更加令人激动

[mænz]['waɪldɪst] [driːmz] , [ɔː(r)] ['entəd] [ɪn]
Man's wildest dreams , or entered in
男人的 最狂野的 梦境 , 或者 进入 在

人类最狂野的梦想，或进入

[hɪz; ɪz] [haɪɪst] [həʊps] . -
His highest hopes . '
他的 最高 希望 . -

他最大的希望。

[twɒz] [ðɪs] [ðæt] [helpt] [ðem; ðəm][wɪn]
Twas this that helped them win
那是 这 那 帮助 他们 赢

正是这一点帮助他们赢得了比赛。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
In spite of danger and distress ,
在 尽管如此 的 危险 和 痛苦 ,

尽管面临危险和困境，

[θruː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn]
Through darkness and the din
通过 黑暗 和 这 din

穿过黑暗和喧嚣

[ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['wɪldənəs] ,
Of winds and waves , unto a wilderness ,
的 风 和 波浪 , 到 一个 荒野 ,

风浪涌向荒野,

['sævɪdʒ] , [ʌn'baʊndɪd] , ['pɑːθlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
Savage , unbounded , pathless as the sea ,
野蛮的 , 无界 , 无路 作为 这 海 ,

野蛮的，无边无际的，像大海一样没有路,

[ðæt] [sed] , " [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] !
That said , " Behold me !
那 说 , " 看哪 我 !

话虽如此，"看我!

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

" ['gɪvɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [θɪŋz]
" Giving itself to them for greater things
" 给予 本身 到 他们 为了 更大的 事物

"为了更伟大的事业而献身于他们"

[ðæn; ðən] [fɪld] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɪð] [dɪm] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
Than filled their souls with dim imaginings .
比 已填 他们的 灵魂 和 暗淡 想象 .

然后，他们的灵魂被模糊的想象所充斥。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[let] ['hɪstri; 'hɪstəri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)] ['stɔːlwət] [nems] ,
Let History record their stalwart names ,
让 历史 记录 他们的 坚定的 姓名 ,

让历史铭记他们英勇不屈的名字。

[ænd; ənd] ['kætəlɒg] [ðeə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [wens] [gruː] ,
And catalogue their fortitude , whence grew ,
和 目录 他们的 坚韧 , 何处 生长 ,

并记录下他们的坚韧，以及这种坚韧是如何形成的。

['swɪftli] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [fleɪmz] ,
Swiftly as running flames ,
迅速地 作为 跑步 火焰 ,

迅如烈焰,

['sɪtɪz] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] :
Cities and civilization :
城市 和 文明 :

城市与文明:

[haʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [skuːl] ,
How from a meeting - house and school ,
如何 从 一个 会议 - 房子 和 学校 ,

如何从一座集会所和学校开始，

[ə; eɪ] [fjuː] [lɒg] - ['hʌdld] ['kæbinz] , ['friːdəm] [druː]
A few log - huddled cabins , Freedom drew
一个 很少 日志 - 蜷缩着 小木屋 , 自由 画

几间用原木搭建的小屋，自由女神像

[hɜː(r); hə(r)] [ruːd] [bɪ'gɪnɪŋz] .
Her rude beginnings .
她 粗鲁的 开端 .

她出身卑微。

['evri] [ˌpaɪə'nɪə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
Every pioneer station ,
每一个 先锋 车站 ,

每个先锋电台，

[iːtʃ] ['set(ə)lmənt] , [ðəʊ] ['prɪmətɪv] [ɒv; əv] [tuːl] ,
Each settlement , though primitive of tool ,
每个 沉降 , 尽管 原始 的 工具 ,

每个定居点，尽管工具原始，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;
Had in it then the making of a Nation ;
有 在 它 然后 这 制作 的 一个 国家 ;

它当时蕴含着建国的潜力；

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] ['ruːfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
Had in it then the roofing of the plains
有 在 它 然后 这 屋顶 的 这 平原

当时平原的屋顶就在那里

[wɪð] ['træfɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
With traffic ; and the piercing through and through
和 交通 ; 和 这 冲孔 通过 和 通过

车流穿梭；以及贯穿而过

[ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [veɪns]
Of forests with the iron veins
的 森林 和 这 铁 静脉

蕴藏铁矿脉的森林

[ɒv; əv] ['ɪndəstri] .
Of industry .
的 行业 .

工业界。

[wʊd] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː]
Would I could make you see
会 我 可以 制作 你 看

我多么希望你能明白

[haʊ] [ðiːz] , [lə'bɔːriəsli] ,
How these , laboriously ,
如何 这些 , 费力地 ,

这些是如何费力地……

[ðiːz] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , ['evri] ['aʊə(r)]
These founders of New England , every hour
这些 创始人 的 新的 英格兰 , 每一个 小时

这些新英格兰的缔造者，每小时

[feɪst] ['deɪndʒə(r)] , [deθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Faced danger , death , and misery ,
面对 危险 , 死亡 , 和 苦难 ,

面对危险、死亡和苦难，

['kɔŋkə] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ;
Conquering the wilderness ;
征服 这 荒野 ;

征服荒野；

[wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)]
With supernatural power
和 超自然 力量

拥有超自然力量

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['fiːtʃəz] ; [ɔːl] [ɪts] ['sævɪdʒ] ['glaʊə(r)]
Changing its features ; all its savage glower
变化 它是 特征 ; 全部 它是 野蛮的 怒视

改变着它的特征；它那凶狠的怒视

[ɒv; əv][waɪld][bɑː'bærəti] , [fɪəs] [heɪt] , [dju'res] ,
Of wild barbarity , fierce hate , duress ,
的 荒野 野蛮 , 凶猛的 恨 , 胁迫 ,

野蛮残暴，仇恨强烈，胁迫，

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bles]
To something human , something that could bless
到 某物 人类 , 某物 那 可以 保佑

对人类而言，对能够祝福的事物而言，

[mæn'kaɪnd] [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [hɑːrts] [ɪ'leɪʃn] ;
Mankind with peace and lift its heart's elation ;
人类 和 和平 和 举起 它是 心脏的 欣喜 ;

人类与和平相伴，心中充满喜悦；

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [stʊd]
Something at last that stood
某物 在 最后的 那 站立

终于有东西屹立不倒了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] ,
For universal brotherhood ,
为了 普遍的 兄弟情 ,

为了世界大同，

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ,
Astonishing the world , a mighty Nation ,
惊人 这 世界 , 一个 强大的 国家 ,

震惊世界的强大国家

[hjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒlətjuːd] . —
Hewn from the solitude . —
凿 从 这 孤独 . —

从孤独中雕琢而出。

['aɪən][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [æz; əz][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['deərɪŋ] ,
Iron of purpose as of faith and daring ,
铁 的 目的 作为 的 信仰 和 大胆 ,

意志坚定如钢铁，信念坚定，胆识过人。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] ,
And of indomitable will ,
和 的 不屈不挠 将要 ,

并且拥有不屈不挠的意志，

[wɪð] [æks][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] [stɪl] [ai] [siː] [ðem; ðəm][f'eəɹɪŋ] ,
With axe and hymn - book still I see them faring ,
和 斧头 和 圣歌 - 书 仍然 我 看 他们 航道 ,

我看到他们依然手持斧头和赞美诗集，前行在外。

[ðə; ði]['sæksn]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [æt; ət][ðeə(r)][saɪd]
The Saxon Spirit of Conquest at their side
这 撒克逊 精神 的 征服 在 他们的 边

他们身边有撒克逊人的征服精神

[wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd] ['flɪntlɒk] ; [stɪl] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [straɪd] ,
With sword and flintlock ; still I see them stride ,
和 剑 和 燧发枪 ; 仍然 我 看 他们 步幅 ,

他们手持刀剑和燧发枪；我依然看见他们迈着大步走来。

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['raʊndhed] [raɪm] ,
As to some Roundhead rhyme ,
作为 到 一些 圆头党 韵 ,

至于一些圆颅党的韵文，

[ə'daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [taɪm] .
Adown the aisles of Time .
向下 这 过道 的 时间 .

沿着时间的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[viː] .
V .
V .

五、

[kæn; kən] [preɪz] [biː; bi] ['sɪmpli] [sed] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
Can praise be simply said of such as these ?
能 称赞 是 简单地 说 的 这样的 作为 这些 ?

对于这样的人，我们还能简单地说些赞美之词吗?

[sʌtʃ] [men][æz; əz] ['stændɪʃ] , ['wɪnθrəp] , ['endɪkət] ?
Such men as Standish , Winthrop , Endicott ?
这样的 男人 作为 斯坦迪什 , 温斯罗普 , 恩迪科特 ?

像斯坦迪什、温斯罗普、恩迪科特这样的人?

[sʌtʃ] [səʊlz] [æz; əz]['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] [ænd; ənd][dʒɒn] [waɪt] ?
Such souls as Roger Conant and John White ?
这样的 灵魂 作为 罗杰 康南特 和 约翰 白色的 ?

像罗杰·康南特和约翰·怀特这样的人?

['rʌgɪd] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] [triːz] ,
Rugged and great as trees ,
崎岖 和 伟大的 作为 树木 ,

坚韧而雄伟，如同树木一般。

[ðə; ði] [əʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [wɜːld] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lɒt]
The oaks of that New World with which their lot
这 橡树 的 那 新的 世界 和 哪个 他们的 很多

他们命运交织的新大陆橡树

[wɒz; wəz][kɑːst][fər'evə(r)] , ['praʊdli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
Was cast forever , proudly to remain .
曾是 投掷 永远 , 自豪地 到 保持 .

永远被铭记，并自豪地留存至今。

[ðæt] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [neɪm] [stɪl] [stændz] , [ə; eɪ] [lait]
That world in which each name still stands , a light
那 世界 在 哪个 每个 姓名 仍然 站立 , 一个 光

在那个世界里，每个名字依然存在，如同一道光。

[tuː; tə] ['biːkən] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] [θruː] ['stɔːmi] ['siːz] .
To beacon the Ship of State through stormy seas .
到 信标 这 船 的 状态 通过 暴风雨 海域 .

为国家这艘巨轮在风暴中指引方向。

[kæn; kən] [preɪz] [biː; bi] ['sɪmpli] [sed]
Can praise be simply said
能 称赞 是 简单地 说

赞美之词可以简单地说出来吗?

[ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [veɪn] ,
Of him , the younger Vane ,
的 他 , 这 年轻 叶片 ,

关于他，年轻的范恩，

['pjʊərɪtən][ænd; ənd]['pætriət] ,
Puritan and patriot ,
清教徒 和 爱国者 ,

清教徒和爱国者，

[huːz] ['dedɪkeɪtɪd] [hed]
Whose dedicated head
谁 投入的 头

其尽职尽责的负责人

[wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [blɒk]
Was laid upon the block
曾是 铺设 之上 这 堵塞

被放置在木块上

[ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , ['lɪbəti] !
In thy name , Liberty !
在 你的 姓名 , 自由 !

以自由之名!

[kæn; kən] [preɪz] [biː; bi] ['sɪmpli] [sed] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] !
Can praise be simply said of such as he !
能 称赞 是 简单地 说 的 这样的 作为 他 !

怎能用赞美来形容他这样的人呢!

[niːdz] [mʌst; məst][ðə; ði] [səʊl] [ˌʌn'lɒk]
Needs must the soul unlock
需求 必须 这 灵魂 开锁

灵魂必须解开需求

[ɔːl] ['geɪts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] .
All gates of eloquence to sing of these .
全部 大门 的 口才 到 唱歌 的 这些 .

所有雄辩之门都将歌颂这些。

[sʌtʃ] [pɪərɪədz] ,
Such periods ,
这样的 时期 ,

这样的时期，

[sʌtʃ] ['epɪk] ['melədiz] ,
Such epic melodies ,
这样的 史诗 旋律 ,

如此史诗般的旋律,

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[æz; əz][həʊldz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [gɒdz] ,
As holds the utterance of the earlier gods ,
作为 持有 这 发声 的 这 早些时候 神 ,

正如先祖神祇所言,

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [wʌn] [niːdz]
The lords of song , one needs
这 领主们 的 歌曲 , 一 需求

歌之王,人们需要

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] !
To sing the praise of these !
到 唱歌 这 称赞 的 这些 !

歌颂他们!

[nəʊ]['fiːb(ə)l]['mjuːzɪk] , ['tɪŋklɪŋ] [freɪl][ɒv; əv] [glɑːs] ;
No feeble music , tinklings frail of glass ;
不 微弱 音乐 , 叮叮当当 脆弱 的 玻璃 ;

没有微弱的音乐,也没有玻璃破碎的叮当声;

[nəʊ] ['peni] ; [twɪtɚɪŋz] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
No penny trumpetings ; twitterings of brass ,
不 一分钱 号角声 ; 推特 的 黄铜 ,

没有嘹亮的号角声;只有铜管乐器的啁啾声。

[ðə; ði]['moʊmənts] ['efət] , - [frɒm; frəm] ['pɪgmi] [belz] ,
The moment's effort , shak'n from pigmy bells ,
这 瞬间 努力 , - 从 侏儒 铃铛 ,

此刻的努力,如同侏儒铃铛般摇晃,

[ɪ'femərəl] [drɒps] [frɒm; frəm] [smɔːl] [pai'eriən] [welz] ,
Ephemeral drops from small Pierian wells ,
短暂的 滴 从 小的 皮埃里安 水井 ,

来自皮埃里亚小井的短暂水滴,

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ] [rɪ'liːvz] [ə; eɪ] ['bærən] ['aʊə(r)] .
With which the Age relieves a barren hour .
和 哪个 这 年龄 缓解 一个 荒芜 小时 .

时代以此来缓解一段荒芜的时光。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] ['mjuːzɪk] , [sʌtʃ] [mə'ləʊdiəs] ['paʊə(r)] ,
But such large music , such melodious power ,
但 这样的 大的 音乐 , 这样的 悦耳动听 力量 ,

但如此宏大的音乐,如此动听的旋律,

[æz; əz][hæv; həv]['aʊə(r)]['kætərækts] ,
As have our cataracts ,
作为 有 我们的 白内障 ,

就像我们的白内障一样,

['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪən][fækts] ,
Pouring the iron facts ,
浇注 这 铁 事实 ,

倾泻铁证,

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ækts]
The giant acts
这 巨大的 行为

巨人的行为

[ɒv; əv] [ðiːz] : [sʌtʃ] [sɒŋ] [æz; əz][hæv; həv]['aʊə(r)] [rɒk] - [rɪdʒd] [diːp]
Of these : such song as have our rock - ridged deep
的 这些 : 这样的 歌曲 作为 有 我们的 岩石 - 脊状的 深的

其中：诸如此类的歌曲，它们在我们崎岖不平的深处

[ænd; ənd] ['maʊntən] [stiːp] ,
And mountain steeps ,
和 山 陡峭 ,

还有陡峭的山坡，

[wen] [wɪndz; waɪndz] , [laɪk] [[klæŋɪŋ]] ['igl] , [swiːp] [ðə; ði] [stɔːm]
When winds , like clanging eagles , sweep the storm
什么时候 风 , 喜欢 叮当声 老鹰 , 扫 这 风暴

当狂风如同鸣叫的雄鹰，席卷风暴

[ɒn] ['tɒsɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [fɑːm] :
On tossing wood and farm :
在 抛掷 木头 和 农场 :

关于扔木头和农场：

[sʌtʃ] ['eləkwəns] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tɒrənt] [liːps] , —
Such eloquence as in the torrent leaps , —
这样的 口才 作为 在 这 激流 跳跃 , —

如此雄辩，如同奔腾的洪流，——

[weə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] ['kænjən] [sliːp] ,
Where the hoarse canyon sleeps ,
在哪里 这 嘶哑 峡谷 睡觉 ,

在沙哑的峡谷沉睡的地方，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] [tə'rɪfɪk] [tʃɑːm] ,
Holding the heart with its terrific charm ,
保持 这 心 和 它是 了不起 魅力 ,

紧紧抓住那颗充满魅力的心，

['kæriɪŋ] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , —
Carrying its roaring message to the town , —
携带 它是 咆哮 信息 到 这 镇 , —

将它那响亮的信息传递到全镇——

[tuː; tə] [vɔɪs] [ðeə(r)] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
To voice their high achievement and renown .
到 嗓音 他们的 高的 成就 和 名声 .

为了表达他们取得的卓越成就和享有的盛誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bɪ'niːθ] ['hɛvənz] ['stɔːmi] [sləʊp] ,
Long , long ago , beneath heaven's stormy slope ,
长的 , 长的 前 , 下面 天 暴风雨 坡 ,

很久很久以前，在天堂风暴肆虐的山坡下，

[ɪn] [diːdz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] ,
In deeds of faith and hope ,
在 契约 的 信仰 和 希望 ,

在信仰和希望的行动中，

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [leɪd] ['friːdəmz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] ,
Our fathers laid Freedom's foundations here ,
我们的 父亲们 铺设 自由的 基础 这里 ,

我们的先辈在这里奠定了自由的基石，

[ænd; ənd] [reɪzd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [vɑːst] , —
And raised , invisible , vast , —
和 提高 , 无形的 , 广阔的 , —

而且高高耸立，无形无垠，——

[im'bɔdiŋ] [nɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [fɪə(r)] ,
Embodying naught of doubt or fear ,
体现 零 的 怀疑 或者 害怕 ,

不带一丝怀疑或恐惧，

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [huːz] ['greɪtnəs] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɑːst]
A monument whose greatness shall outlast
一个 纪念碑 谁 伟大 将 坚持到最后

一座伟大将永垂不朽的丰碑

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [pɑːst] ,
The future , as the past ,
这 未来 , 作为 这 过去的 ,

未来，如同过去，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːrldz] ['dainəstiz] [ænd; ənd] [kɪŋz] . —
Of all the Old World's dynasties and kings . —
的 全部 这 老的 世界的 王朝 和 国王 . —

在旧世界的所有王朝和君王中——

[ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]
A symbol of all things
一个 象征 的 全部 事物

万物的象征

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [seɪ] [ɪn] [wɜːdz] ,
That we would speak , but cannot say in words ,
那 我们 会 说话 , 但 不能 说 在 字 ,

我们想说，却无法用言语表达。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɜːst] [bɪ'gæn] ['aʊə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,
Of those who first began our Nation here ,
的 那些 WHO 第一的 开始 我们的 国家 这里 ,

在那些最早在这里建立我们国家的人当中，

[bɪ'həʊld] , [wiː; wi] [naʊ] [wʊd] [rɪə(r)] !
Behold , we now would rear !
看哪 , 我们 现在 会 后部 !

瞧，我们现在要开始饲养了！

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɒnjumənt] !
A different monument !
一个 不同的 纪念碑 !

一座不同的纪念碑！

[ə; eɪ] [θɔːt] , [ðæt] [gəːd]
a thought , that girds
一个 想法 , 那 格栅

一个想法，它支撑着

[ɪt'self] [wɪð] ['grænɪt] ; [driːm] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]
Itself with granite ; dream made visible
本身 和 花岗岩 ; 梦 制成 可见的
它本身就是花岗岩；梦想成真

[ɪn] [rɒk] [ænd; ənd] [brɒnz] [tuː; tə] [tel]
In rock and bronze to tell
在 岩石 和 青铜 到 告诉
在岩石和青铜中诉说

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɒt] [hɪə(r)][wʌns] [bɪ'fel] ;
To all the Future what here once befell ;
到 全部 这 未来 什么 这里 一次 发生 ;
致所有未来，这里曾经发生的一切；

[hɪə(r)] [weə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Here where , unknown to them ,
这里 在哪里 , 未知 到 他们 ,
他们不知道的是，这里，

[ə; eɪ] [triː] [tʊk] [ruːt] ; [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [stem] ;
A tree took root ; a tree of wondrous stem ;
一个 树 采取 根 ; 一个 树 的 奇妙的 干 ;
一棵树扎根了；一棵枝干奇特的树；

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [haɪ] [aɪ'diəl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] ,
The tree of high ideals , which has grown ,
这 树 的 高的 理想 , 哪个 有 生长 ,
那棵象征着崇高理想的大树，已经茁壮成长，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] ['wɪðəd] [sɪns] [ɪts] [siːd] [wɒz; wəz] [səʊn] ,
And has not withered since its seed was sown ,
和 有 不是 干枯 自从 它是 种子 曾是 播种 ,
自播种以来，它从未枯萎。

[wɒz; wəz]['plɑːntɪd][hɪə(r)][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [njuː] [sɔɪl] ,
Was planted here by them in this new soil ,
曾是 已种植 这里 经过 他们 在 这 新的 土壤 ,
他们将它们栽种在这片新土壤里。

[huː] ['wɔːtəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][tɔɪl] :
Who watered it with tears and blood and toil :
WHO 浇水 它 和 眼泪 和 血 和 辛劳 :
谁用泪水、鲜血和辛劳浇灌了它：

[æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][həʊld] ,
An heritage we mean to hold ,
一个 遗产 我们 意思是 到 抓住 ,
一份我们想要守护的遗产，

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] . —
Keeping it stanch and beautiful as of old . —
保持 它 立柱 和 美丽的 作为 的 老的 . —
保持它一如往昔的挺拔和美丽。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [steɪt] ,
For never a State ,
为了 绝不 一个 状态 ,
对于从未成为国家的人来说，

[ɔː(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [jet] [wɒz; wəz] [ɡreɪt]
Or People , yet was great
或者 人们 , 然而 曾是 伟大的

或者说，人民，却很伟大

[wɪˈðaʊt] [ɪts] [ɡreɪt] [aɪˈdiəl] ; — [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [ruːt]
Without its great ideals ; — branch and root
没有 它是 伟大的 理想 ; — 分支 和 根

失去了伟大的理想；——枝干与根系

[ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [triː] [ɒv; əv] [laɪf]
Of the deep tree of life
的 这 深的 树 的 生活

生命之树深处

[weə(r)] [bʌd] [ænd; ənd] [bləʊ]
where bud and blow
在哪里 芽 和 吹

芽和吹

[ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] [θɔːts] , [ðæt] [ɡrəʊ]
The dreams , the thoughts , that grow
这 梦境 , 这 想法 , 那 生长

那些梦想，那些思绪，逐渐萌发

[tuː; tə] [diːdz] , [ðə; ði] [ˈɡləʊɪŋ] [fruːt] .
To deeds , the glowing fruit .
到 契约 , 这 发光 水果 .

行动，是闪耀的果实。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [mɔːn] , [ðæt] [breɪks] [ɪts] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɡəʊld]
The morn , that breaks its heart of gold
这 早晨 , 那 休息 它是 心 的 金子

那令人心碎的清晨

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [hɪlz] ;
Above the purple hills ;
多于 这 紫色的 丘陵 ;

紫色山丘之上；

[ðə; ði] [iːv] , [ðæt] [spɪlz]
The eve , that spills
这 前夕 , 那 溢出物

那倾泻而下的前夜

[ɪts] [ˈnɔːtɪləs] [ˈsplendə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [rəʊld] ;
Its nautilus splendor where the sea is rolled ;
它是 鹦鹉螺 辉煌 在哪里 这 海 是 滚动 ;

在波涛汹涌的大海中，它展现出鹦鹉螺般的壮丽景象；

[ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [vɑːst] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪn]
The night , that leads the vast procession in
这 夜晚 , 那 线索 这 广阔的 游行 在

夜晚，引领着浩浩荡荡的队伍

[ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] [driːmz] , —
Of stars and dreams , —
的 明星 和 梦境 , —

关于星辰和梦想，——

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ][ɔː(r)] [pɑːs] : —
The beauty that shall never die or pass : —
这 美丽 那 将 绝不 死 或者 经过 : —

永不消逝的美丽：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [spɪn]
The winds , that spin
这 风 , 那 旋转

旋转的风

[ɒv; əv] [reɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ,
Of rain the misty mantles of the grass ,
的 雨 这 蒙蒙 地衣 的 这 草 ,

雨水给草地披上了一层薄雾，

[ænd; ənd]['θʌndə(r)] - ['reɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [striːmz] ;
And thunder - raiment of the mountain - streams ;
和 雷 - 服饰 的 这 山 - 溪流 ;

以及山涧的雷霆之衣；

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] , ['niːdlɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ðə; ði] [dʌsk]
The sunbeams , needling with gold the dusk
这 阳光 , 针刺 和 金子 这 黄昏

阳光，金色的光芒，点缀着黄昏。

[griːn] [kaʊl] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [wʊdz] ;
Green cowls of ancient woods ;
绿色的 兜帽 的 古老的 树林 ;

古老森林的绿色兜帽；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [θrid] , [veɪld] [wɪð] [mʌsk] ,
The shadows , thridding , veiled with musk ,
这 阴影 , 第三次 , 含蓄 和 麝香 ,

阴影踱步，笼罩在麝香之中，

[ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
The moon - pathed solitudes ,
这 月亮 - 路径 孤独 ,

月光下的孤独，

[kɔːl] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] , ['seɪɪŋ] , " ['fɒləʊ] !
Call to my Fancy , saying , " Follow !
称呼 到 我的 想要 , 说 , " 跟随 !

呼唤我的幻想，说：“跟随！

['fɒləʊ] !
follow !
跟随 !

跟随！

" [tɪl] , ['fɒləʊɪŋ] , [ai] [siː] , —
" Till , following , I see , —
" 直到 , 下列的 , 我 看 , —

直到后来，我看到——

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ɪn][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['hɒləʊ] , —
Fair as a cascade in a rainbowed hollow , —
公平的 作为 一个 级联 在 一个 彩虹 空洞的 , —

宛如彩虹山谷中的瀑布般美丽，——

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [teɪk] [fɔːm] ,
A dream , a shape , take form ,
一个 梦 , 一个 形状 , 拿 形式 ,

梦想，形状，逐渐成形

[klæd][ɒn] [wɪð] ['evri] [tʃɑːm] , —
Clad on with every charm , —
覆膜 在 和 每一个 魅力 , —

浑身散发着迷人的魅力，——

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪdɪ'ælɪti] ,
The vision of that Ideality ,
这 想象 的 那 理想 ,

那种理想状态的愿景，

[wɪtʃ] [lɔːd] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Which lured the pioneer in wood and hill ,
哪个 诱饵 这 先锋 在 木头 和 爬坡道 ,

这吸引着先驱者们进入森林和山丘，

[ænd; ənd] ['bekən] [hɪm][frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
And beckoned him from earth and sky ;
和 招手 他 从 地球 和 天空 ;

从天地间召唤他；

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] ,
The dream that cannot die ,
这 梦 那 不能 死 ,

永不消逝的梦想

[ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [dɪd] [fʊl'fɪl] .
Their children's children did fulfill .
他们的 孩子们的 孩子们 做过 实现 .

他们的子孙后代确实实现了这个目标。

[ɪn] [stəʊn] [ænd; ənd]['aɪən][ænd; ənd] [wʊd] ,
In stone and iron and wood ,
在 石头 和 铁 和 木头 ,

用石头、铁和木头制成

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd] ,
Out of the solitude ,
出去 的 这 孤独 ,

走出孤独，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːθraɪt] [ækt]
And by a forthright act
和 经过 一个 直率 行为

通过坦率的行为

[kri'eɪt] [ə; eɪ] ['maɪti] [fækt] —
Create a mighty fact —
创造 一个 强大的 事实 —

创造一个强大的事实——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [stændz]
A Nation , now that stands
一个 国家 , 现在 那 站立

一个国家，如今屹立不倒

[klæd][ɒn] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [streŋθ] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
Clad on with hope and beauty , strength and song ,
覆膜 在 和 希望 和 美丽 , 力量 和 歌曲 ,

披上希望与美丽、力量与歌声，

[ɪ'tɜːn(ə)l] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Eternal , young , and strong ,
永恒 , 年轻的 , 和 强的 ,

永恒、年轻、强壮

['plɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ɒn] [rɒŋ] ,
Planting her heel on Wrong ,
种植 她 脚跟 在 错误的 ,

她把脚后跟踩错了，

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] ['bænə(r)][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [hændz] . . . .
Her starry banner in triumphant hands . . . .
她 繁星 横幅 在 凯 双手 . . . .

她那星光熠熠的旗帜在凯旋的手中……

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [rəʊz]
Within her face the rose
之内 她 脸 这 玫瑰

她脸上的玫瑰

[ɒv; əv] ['ælɪ,geɪni] [dɔːn] ;
Of Alleghany dawns ;
的 阿勒格尼 黎明 ;

阿勒格尼的黎明；

['lɪmd] [wɪð] [ə'læskən] [snoʊz] ,
Limbed with Alaskan snows ,
有肢的 和 阿拉斯加 雪 ,

被阿拉斯加的积雪覆盖的四肢，

[flɒ'rɪdɪən] ['stɑːlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , —
Floridian starlight in her eyes , —
佛罗里达人 星光 在 她 眼睛 , —

她眼中闪烁着佛罗里达的星光，——

[aɪz] [stɜːn] [æz; əz] [stiːl] [jet] ['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fɔnz] , —
Eyes stern as steel yet tender as a fawn's , —
眼睛 船尾 作为 钢 然而 投标 作为 一个 小鹿的 , —

眼神坚毅如钢，却又温柔如小鹿，——

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
And in her hair
和 在 她 头发

在她的头发里

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][deə(r)] ,
The rapture of her rivers ; and the dare ,
这 狂喜 的 她 河流 ; 和 这 敢 ,

她河流的狂喜；以及勇气，

[æz; əz] ['perɪʃlɪs] [æz; əz] [truːθ] ,
As perishless as truth ,
作为 易腐烂的 作为 真相 ,

真理永不消逝，

[ðæt] ['or] [ðə; ði][krægz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siərəz] [flaɪz] ,
That o'er the crags of her Sierras flies ,
那 超过 这 峭壁 的 她 山脉 苍蝇 ,

那架飞机飞越了内华达山脉的峭壁，

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]['iːg(ə)l]['ɑːdə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,
Urging the eagle ardor through her veins ,
敦促 这 鹰 热情 通过 她 静脉 ,

她血管里涌动着雄鹰般的热情，

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] ,
Behold her where ,
看哪 她 在哪里 ,

看她在哪里，

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [juːθ] ,
Around her radiant youth ,
大约 她 辐射状 青年 ,

在她光彩照人的青春岁月里，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækts][ænd; ənd] [pleɪnz] ,
The spirits of the cataracts and plains ,
这 烈酒 的 这 白内障 和 平原 ,

瀑布和平原的精灵们

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [miːt] ,
The genii of the floods and forests , meet ,
这 天才 的 这 洪水 和 森林 , 见面 ,

洪水与森林的精灵相遇了，

[ɪn] ['reɪnbəʊ] [mɪsts] ['sɜːklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [fiːt] :
In rainbow mists circling her brow and feet :
在 彩虹 薄雾 盘旋 她 眉头 和 脚 :

彩虹般的薄雾环绕着她的额头和脚踝：

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [vɑːst] [ðæt] [sɪt]
The forces vast that sit
这 力量 广阔的 那 坐

蕴藏着巨大的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪn] ['seʃ(ə)n] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [p'aʊəz] ['pærəkliːt] ,
In session round her ; powers paraclete ,
在 会议 圆形的 她 ; 权力 帕拉克莱特 ,

在她周围的会议上；圣灵的权柄，

[ðæt] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ; ['ɔːf(ə)l] [fɔːmz] [ænd; ənd][feə(r)] .
That guard her presence ; awful forms and fair .
那 警卫 她 在场 ; 可怕 表格 和 公平的 .

守护着她的存在；可怕的形态和美丽的形态。

['meɪkɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;
Making secure her place ;
制作 安全的 她 地方 ;

确保她的位置稳固；

['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [speɪs]
Guiding her surely as the worlds through space
指导 她 一定 作为 这 世界 通过 空间

指引她穿越太空，如同指引世界一般

[duː; də] [lɔːz] [saɪ'dɪəriəl] ; ['iːdikt] , ['θʌndə(r)] - [lɪt] ,
Do laws sidereal ; edicts , thunder - lit ,
做 法律 恒星 ; 法令 , 雷 - 点燃 ,

法律是星辰法则吗？法令是雷霆之光吗？

[ɒv; əv] [skai] [ɪ'tɜːnəti] , [ɪn]['splendə(r)] [bɔːn]
Of skyed eternity , in splendor borne
的 天空 永恒 , 在 辉煌 出生

在苍穹的永恒中，辉煌绽放

[ɒn] ['plænətri] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] .
On planetary wings of night and morn .
在 行星 翅膀 的 夜晚 和 早晨 .

在行星的翅膀上，在夜晚和清晨之间。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] !
Behold her !
看哪 她 !

看她！

[ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] !
this is she !
这 是 她 !

这就是她！

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː] ,
Beautiful as morning on the summer sea ,
美丽的 作为 早晨 在 这 夏天 海 ,

美得像夏日清晨的大海，

[jet] ['terəb(ə)l][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [gəʊld]
Yet terrible as is the elemental gold
然而 糟糕的 作为 是 这 元素 金子

然而，元素黄金的可怕之处也同样不容忽视。

[ðæt] [kliːvz] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ɪn] ['æŋglz] [klɪŋz]
That cleaves the tempest and in angles clings
那 裂片 这 暴风雨 和 在 角度 黏附

那能劈开风暴，并以角度依附

[ə'baʊt] [ɪts] ['klaʊdi] ['templz] . — ['mænɪfəʊld]
About its cloudy temples . — Manifold
关于 它是 多云 寺庙 . — 歧管

关于它云雾缭绕的寺庙。——曼尼福尔德

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]['deərɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] [geɪz] ,
The dreams of daring in her fearless gaze ,
这 梦境 的 大胆 在 她 无畏 目光 ,

她无畏的眼神中闪烁着大胆梦想的光芒。

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [deɪz] ;
Fixed on the future's days ;
固定的 在 这 期货 天 ;

着眼于未来的日子；

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ə; eɪ][strænd][ɒv; əv]['æstrəl] [biːdz] ,
And round her brow , a strand of astral beads ,
和 圆形的 她 眉头 , 一个 链 的 星体 珠子 ,

她额头上戴着一串星辰珠子，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊlz] [rɪ'splendənt] [diːdz] ;
Her soul's resplendent deeds ;
她 灵魂的 灿烂 契约 ;

她灵魂的光辉事迹；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [wʌn][stɑː(r)] ,
And at her front one star ,
和 在 她 正面 一 星星 ,

她胸前有一颗星，

[rɪ'fʌldʒənt] [həʊp] ,
Refulgent hope ,
光辉 希望 ,

灿烂的希望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[laɪk] [ðæt] [ɒn] ['mɔːrnɪŋz] [sləʊp] ,
Like that on morning's slope ,
喜欢 那 在 早晨 坡 ,

就像清晨的山坡上那样，

['biːkənɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'fɑː(r)] . —
Beaconing the world afar . —
信标 这 世界 远方 . —

照亮远方的世界。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [siːz]
From her high place she sees
从 她 高的 地方 她 看到

她从高处俯瞰。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃt] [ækts] .
Her long procession of accomplished acts .
她 长的 游行 的 完成 行为 .

她成就斐然，事迹累累。

[klaʊd] - [wɪŋd]
Cloud - wing'd refulgences
云 - 有翅膀的 光辉

云翼般的光芒

[ɒv; əv] [θɔːts] [ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [stəʊn] , [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [driːmz] ,
Of thoughts in steel and stone , of marble dreams ,
的 想法 在 钢 和 石头 , 的 大理石 梦境 ,

钢铁与石头般的思想，大理石般的梦想，

[lɪft] [ʌp] [trə'mendəs] ['bætlmənts] ,
Lift up tremendous battlements ,
举起 向上 巨大的 城垛 ,

筑起巍峨的城垛，

[sʌn] - ['blaɪndɪŋ] , [bɪlt] [ɒv; əv][fækts] ;
Sun - blinding , built of facts ;
太阳 - 失明 , 建造 的 事实 ;

耀眼的阳光，由事实构成；

[waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [siːm] ,
While in her soul she seems ,
尽管 在 她 灵魂 她 似乎 ,

虽然在她内心深处，她似乎

['lɪsənɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [tents] ,
Listening , to hear , as from innumerable tents ,
聆听 , 到 听到 , 作为 从 无数 帐篷 ,

倾听，聆听，仿佛来自无数帐篷里的声音，

['θʌndə(r)] , ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ə'plɔːz]
Æonian thunder , wonder , and applause
永恒的 雷 , 想知道 , 和 掌声

埃翁的雷鸣、惊奇和掌声

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][hə'rəʊɪk]['eɪdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
Of all the heroic ages that are gone ;
的 全部 这 英勇 年龄 那 是 已消失 ;

在所有逝去的英雄时代中;

['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)]
Feeling secure
感觉 安全的

感到安全

[ðæt] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] ,
That , as her Past , her Future shall endure ,
那 , 作为 她 过去的 , 她 未来 将 忍受 ,

她的过去，也将伴随她的未来。

[æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz]
As did her Cause
作为 做过 她 原因

她的事业也是如此。

[wen] ['redli] [brəʊk] [ðə; ði] [dɔːn]
When redly broke the dawn
什么时候 红利 打破 这 黎明

当黎明破晓时，天空一片绯红。

[ɒv; əv] [fɪəs] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑː(r)] ,
Of fierce rebellion , and , beneath its star ,
的 凶猛的 叛乱 , 和 , 下面 它是 星星 ,

充满激烈反叛精神，在其星辰之下，

[ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)]
The firmaments of war
这 苍穹 的 战争

战争的苍穹

[pɔː] [daʊn] [ɪn'fɜːn(ə)l][reɪn] ,
Poured down infernal rain ,
倾倒 向下 地狱 雨 ,

倾盆大雨，如同地狱之火般落下。

[ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [leɪ] ['bliːdɪŋ] - [mɪd][ðeə(r)][sleɪn] .
And North and South lay bleeding ' mid their slain .
和 北 和 南 躺 出血 - 中 他们的 被杀 .

南北双方都倒在死者之中，鲜血淋漓。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nəʊ] [les] , [ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [stɪl] [prɪ'veɪl] ,
And now , no less , shall her Cause still prevail ,
和 现在 , 不 较少的 , 将 她 原因 仍然 占上风 ,

如今，她的事业也必将胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[mɔː(r)][səʊ][ɪn] [piːs] [ðæn; ðən][wɔː(r)] ,
More so in peace than war ,
更多的 所以 在 和平 比 战争 ,

和平时期比战争时期更甚。

[θruː] [ðə; ði] [θrɪld] ['waɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [reɪl] ,
Through the thrilled wire and electric rail ,
通过 这 激动不已 金属丝 和 电的 轨 ,

穿过令人兴奋的电线和电气轨道，

['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [fɑː(r)] ;
Carrying her message far ;
携带 她 信息 远的 ;

她的信息传播甚远；

['ʃeɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [driːm]
Shaping her dream
成型 她 梦

塑造她的梦想

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [stiːm] ,
Within the brain of steam ,
之内 这 脑 的 蒸汽 ,

在蒸汽的大脑中，

[ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [hændz] ,
That , with a myriad hands ,
那 , 和 一个 无数 双手 ,

那，凭借无数只手，

['leibə] [ʌn'siːsɪŋli] , [ænd; ənd] [nɪts] [hɜː(r); hə(r)][lændz]
Labors unceasingly , and knits her lands
劳动 不停地 , 和 针织 她 土地

她辛勤劳作，编织着她的土地

[ɪn]['fɜːmə(r)]['juːniən] ; ['dʒɔɪnɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [striːm]
In firmer union ; joining plain and stream
在 更坚固 联盟 ; 加入 清楚的 和 溪流

更牢固的联合；连接平原和溪流

[wɪð] [stiːl] ; [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)]
With steel ; and binding shore to shore
和 钢 ; 和 结合 支撑 到 支撑

用钢材；将岸边与岸边连接起来

[wɪð] [bændz][ɒv; əv]['aɪən] ; — [nɜːvz] [ænd; ənd] ['ɑːtəɹiz] ,
With bands of iron ; — nerves and arteries ,
和 乐队 的 铁 ; — 神经 和 动脉 ,

用铁箍束缚；——神经和动脉，

[ə'lɒŋ] [huːz] ['ædəmənt][fər'evə(r)][pɔː(r)]
Along whose adamant forever pour
沿着 谁 坚定不移 永远 倒

沿着那坚定不移的永恒倾泻

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋkriːt] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] ['taɪələs] ['enədʒiz] .
Her concrete thoughts , her tireless energies .
她 具体的 想法 , 她 不知疲倦 能量 .

她思路清晰，精力充沛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɒn] [əʊld] [keɪp] [æn]
On Old Cape Ann
在 老的 岬 安

在古老的安角

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒn] [əʊld] [keɪp] [æn]
On Old Cape Ann
在 老的 岬 安

在古老的安角

[ai] .
I .
我 .

我。

[ænəskwɑːm]
ANNISQUAM
安妮丝夸姆

安妮丝奎姆

[əʊld] [deɪz] , [əʊld] [weɪz] , [əʊld] [hoʊmz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ;
Old days , old ways , old homes beside the sea ;
老的 天 , 老的 方式 , 老的 房屋 旁 这 海 ;

旧时光，旧方式，海边的老房子；

[əʊld] ['gaːdnz] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [ə'fleɪm] ,
Old gardens with old - fashioned flowers aflame ,
老的 花园 和 老的 - 造型 花朵 燃烧 ,

古老的花园里盛开着古老的花朵，仿佛燃烧着火焰。

['pɒpi] , [pə'tjuːniə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [neɪm]
Poppy , petunia , and many a name
罂粟 , 矮牵牛 , 和 许多 一个 姓名

罂粟、矮牵牛，以及许多其他名字

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['freɪgrənt] ['pedɪgriː] .
Of many a flower of fragrant pedigree .
的 许多 一个 花 的 香 谱系 .

众多芬芳名贵的花朵。

[əʊld] [hɪlz] [ðæt] [gləʊ] [wɪð] [bluː] - [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)ri] ,
Old hills that glow with blue - and barberry ,
老的 丘陵 那 辉光 和 蓝色的 - 和 小檗碱 ,

古老的山丘上盛开着蓝蓟和刺柏，

[ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] [paɪnz] [ðæt] [stænd][ɒn] [gɑːd] , [ðə; ði] [seɪm] .
And rocks and pines that stand on guard , the same .
和 岩石 和 松树 那 站立 在 警卫 , 这 相同的 .

还有那些屹立不倒的岩石和松树，也是如此。

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [keɪm] ,
Immutable , as when the Pilgrim came ,
不可更改的 , 作为 什么时候 这 朝圣 来了 ,

永恒不变，就像清教徒到来时一样。

[ænd; ənd][hɪə(r)][leɪd] [fɜːm] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] .
And here laid firm foundations of the Free .
和 这里 铺设 公司 基础 的 这 自由的 .

自由的坚实基础就此奠定。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪks] [ðə; ði] [dɪm] [djuːnz] [hɪlz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
The sunlight makes the dim dunes hills of snow ,
这 阳光 制作 这 暗淡 沙丘 丘陵 的 雪 ,

阳光将昏暗的沙丘照成一座座雪山，

[ænd; ənd] ['evri] ['vɛsəlz] [seɪl] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɪŋ]
And every vessel's sail a twinkling wing
和 每一个 船的 帆 一个 闪烁 翼

每艘船的帆都是闪烁的翅膀

['glɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['əʊʃ(ə)n] [fɑː(r)] [ə'weɪ] :
Glancing the violet ocean far away :
瞥了一眼 这 紫色 海洋 远的 离开 :

远眺紫色的海洋：

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gləʊ] ;
The world is full of color and of glow ;
这 世界 是 满的 的 颜色 和 的 辉光 ;

世界充满了色彩和光芒；

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kænvəs] [weər'ɒn] [gɒd] [dʌθ] [flɪŋ]
A mighty canvas whereon God doth fling
一个 强大的 帆布 其中 上帝 确实 一扔

上帝挥洒其上的巨幅画布

[ðə; ði] ['flɔːləs] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] .
The flawless picture of a perfect day .
这 完美无瑕 图片 的 一个 完美的 天 .

完美一天的完美写照。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" [ðə; ði] ['haɪləndz] , " [ænəskwɑːm]
" THE HIGHLANDS , " ANNISQUAM
" 这 高地 , " 安妮丝夸姆

《高地》，安妮斯奎姆

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [paɪnz] ,
Here , from the heights , among the rocks and pines ,
这里 , 从 这 高度 , 之中 这 岩石 和 松树 ,

在这里，从高处，在岩石和松树之间，

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [siːm] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [peɪdʒ]
The sea and shore seem some tremendous page
这 海 和 支撑 似乎 一些 巨大的 页

大海和海岸似乎是某个巨大的页面

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [vɑːst] [bʊk] , [greɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
Of some vast book , great with our heritage ,
的 一些 广阔的 书 , 伟大的 和 我们的 遗产 ,

一本浩瀚的书籍，承载着我们伟大的文化遗产，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [mə'dʒestɪk] [laɪnz] .
Breathing the splendor of majestic lines .
呼吸 这 辉煌 的 雄伟 线条 .

感受雄伟线条的壮丽。

['jɒndə(r)][ðə; ði] [djuːnz] [spiːk] ['sɪlvə(r)] ; ['jɒndə(r)] [ʃaɪnz]
Yonder the dunes speak silver ; yonder shines
远处 这 沙丘 说话 银 ； 远处 闪耀

远处的沙丘闪耀着银光；远处的沙丘熠熠生辉。

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['sæfaɪə(r)] [wɜːd] ; [ðeə(r)] , [greɪ] [wɪð] [eɪdʒ] ,
The ocean's sapphire word ; there , gray with age ,
这 海洋的 蓝宝石 单词 ； 那里 ，灰色的 和 年龄 ，

海洋的蓝宝石般的词语；在那里，因岁月而变得灰暗。

[ðə; ði] ['grænɪt] [raɪts] [ɪts]['les(ə)n] , [strɒŋ] [ænd; ənd][seɪdʒ] ;
The granite writes its lesson , strong and sage ;
这 花岗岩 写 它是 课 ， 强的 和 圣人 ；

花岗岩镌刻着它的教训，坚实而睿智；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sɜːf] [ɪts] ['rɪðmɪk] ['pæsɪdʒ] [saɪnz] .
And there the surf its rhythmic passage signs .
和 那里 这 冲浪 它是 节奏 通道 标志 .

那里有海浪有节奏地涌动。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [swiːp] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ðæt] ['ɪntəluːd]
The winds , that sweep the page , that interlude
这 风 ， 那 扫 这 页 ， 那 插曲

吹拂过书页的风，那段插曲

[ɪts]['mædʒəsti] [wɪð] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] ,
Its majesty with music ; and the tides ,
它是 威严 和 音乐 ； 和 这 潮汐 ，

它的雄伟与音乐相伴；还有潮汐，

[ðæt] [rəʊl][ðeə(r)]['θʌndə(r)][ɪn] , [ðæt]['pɪəriəd]
That roll their thunder in , that period
那 卷 他们的 雷 在 ， 那 时期

那段时期，他们的雷霆万钧之势席卷而来。

[ɪts] ['maɪti] ['retərɪk] , [diːp] [ænd; ənd] [driːm] - [im'bjuː] ,
Its mighty rhetoric , deep and dream - imbued ,
它是 强大的 修辞 ， 深的 和 梦 - 注入 ，

它雄辩有力，深沉而充满梦幻色彩，

[ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ə'baidz] ,
Are what it seems to say , of what abides ,
是 什么 它 似乎 到 说 ， 的 什么 遵守 ，

就是它表面所表达的，就是那永恒不变的。

[ɒv; əv] [wʌts] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][gɒd] .
Of what's eternal , and of what is God .
的 是什么 永恒 ， 和 的 什么 是 上帝 .

论永恒，论上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[stɔːm] [æt; ət] [ænəskwɑːm]
STORM AT ANNISQUAM
风暴 在 安妮丝夸姆

安尼斯夸姆的暴风雨

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] ['skɑːlət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːb(ə)ri] .
The sun sinks scarlet as a barberry .
这 太阳 水槽 猩红 作为 一个 小檗碱 .

夕阳西下，染成如同小檗果般的猩红色。

[fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət] [siː] [wʌn] ['ves(ə)l] [lɪfts] [ə; eɪ] [seɪl] ,
Far off at sea one vessel lifts a sail ,
远的 离开 在 海 一 血管 电梯 一个 帆 ,

远海中有一艘船扬起了风帆，

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [geɪl] ,
Hurrying to harbor from the coming gale ,
匆忙 到 港口 从 这 未来 大风 ,

急忙躲避即将到来的风暴，驶向港口。

[ðæt] [bæŋks] [ðə; ði] [west] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tʃɒpi] [siː] .
That banks the west above a choppy sea .
那 银行 这 西方 多于 一个 断断续续 海 .

那片西岸耸立在波涛汹涌的海面上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɒn] ; [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] [friː] ;
The sun is gone ; the tide is flowing free ;
这 太阳 是 已消失 ; 这 潮 是 流动 自由的 ;

太阳落山了；潮水自由流淌；

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] ['oʊpəld] [wɪð] [waɪld] [lait] ; [ænd; ənd] [peɪl]
The bay is opaled with wild light ; and pale
这 湾 是 蛋白石 和 荒野 光 ; 和 苍白

海湾被狂野的光芒染成乳白色；而苍白

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [spiə] [ɪts] [fleɪm] [naʊ] ; [θruː] [ə; eɪ] [veɪl]
The lighthouse spears its flame now ; through a veil
这 灯塔 长矛 它是 火焰 现在 ; 通过 一个 面纱

灯塔的火焰此刻穿透薄纱，直射而出。

[ðæt] [fɔːls] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [mɪ'stɪəriəsli] .
That falls about the sea mysteriously .
那 瀑布 关于 这 海 神秘地 .

它神秘地落入海中。

[aʊt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] ['mʌtəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
Out there she sits and mutters of her dead ,
出去 那里 她 坐着 和 低声嘟囔 的 她 死的 ,

她坐在那里，喃喃自语着她死去的亲人。

[əʊld] ['əʊʃ(ə)n] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
Old Ocean ; of the stalwart and the strong ,
老的 海洋 ; 的 这 坚定的 和 这 强的 ,

古老的海洋；坚韧而强大的，

['skɪpə(r)] [ænd; ənd] ['fɪʃə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drægd] [daʊn] :
Skipper and fisher whom her arms dragged down :
船长 和 渔夫 谁 她 武器 拖拽 向下 :

她双臂拖拽着船长和渔夫：

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðeə(r)] [gəʊsts] ; ,
Before her now she sees their ghosts ; o'erhead ,
前 她 现在 她 看到 他们的 鬼魂 ; 头顶 ,

她眼前浮现出他们的鬼魂；头顶上方，

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [reɪn] , [ðeə(r)] [waɪld] [rek] [swiːp] [ə'lɒŋ] ,
As gray as rain , their wild wrecks sweep along ,
作为 灰色的 作为 雨 , 他们的 荒野 残骸 扫 沿着 ,

残骸灰蒙蒙的，像雨水一样，横冲直撞。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] .
And all night long lay siege to this old town .
和 全部 夜晚 长的 躺 围城 到 这 老的 镇 .

整夜围攻这座古城。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[frɒm; frəm] [kəʊv] [tuː; tə] [kəʊv]
FROM COVE TO COVE
从 海湾 到 海湾

从海湾到另一个海湾

[ðə; ði][rəʊd] [liːdz] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪk] ,
The road leads up a hill through many a brake ,
这 路 线索 向上 一个 爬坡道 通过 许多 一个 制动 ,

这条路蜿蜒向上，途中经过许多岔路口。

[ˈbluːbəri] [ænd; ənd] [ˈbɑːb(ə)ri] , [beɪ] [ænd; ənd] [ˈsæsəfræs] ,
Blueberry and barberry , bay and sassafras ,
蓝莓 和 小檗碱 , 湾 和 黄樟 ,

蓝莓和伏牛花，月桂和黄樟，

[baɪ][æn; ən] [əˈbændənd] [ˈkwɒri] , [weə(r)] , [laɪk] [glɑːs] ,
By an abandoned quarry , where , like glass ,
经过 一个 弃 采石场 , 在哪里 , 喜欢 玻璃 ,

在一处废弃的采石场旁，那里，像玻璃一样，

[ə; eɪ] [raʊnd] [puːl] [laɪz] ; [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [leɪk] ,
A round pool lies ; an isolated lake ,
一个 圆形的 水池 谎言 ; 一个 孤立 湖 ,

一个圆形水池静静地躺在那里；一个孤零零的湖泊，

[ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈprezənsiz] , [ðæt] [meɪk]
A mirror for what presences , that make
一个 镜子 为了 什么 存在 , 那 制作

一面镜子，映照出那些存在，那些构成

[ðeə(r)] [ˈwaɪldˌwʊd] [ˈtɔɪlɪts] [hɪə(r)] !
Their wildwood toilets here !
他们的 野木 洗手间 这里 !

他们这儿有野外厕所！

[ðə; ði][rəʊd][ɪz] [grɑːs]
The road is grass
这 路 是 草

路面是草地。

[greɪ] - [skɑːd] [wɪð] [stəʊn] : [greɪt] [ˈbəʊldə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ,
Gray - scarred with stone : great bowlders , as we pass ,
灰色的 - 疤痕 和 石头 : 伟大的 保龄球手 , 作为 我们 经过 ,

灰色的石砌巨石，当我们经过时，

[sləʊp] [ˈbɜːli] [ˈʃəuldəz] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] .
Slope burly shoulders towards us .
坡 魁梧的 肩膀 向 我们 .

粗壮的肩膀向我们倾斜。

['si:dəz] [ʃeɪk]
Cedars shake
雪松 摇

雪松木

[waɪld]['bɔ:lsəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tresɪz] ; [ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)]
Wild balsam from their tresses ; there and here
荒野 香脂 从 他们的 头发 ; 那里 和 这里

她们发间沾染的野生香脂；那里和这里。

[klɑ:sp, klæsp][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɔ:(r)]
Clasping a glimpse of ocean and of shore
紧握 一个 一瞥 的 海洋 和 的 支撑

瞥见大海和海岸

[ɪn] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [gri:n] .
In arms of swaying green .
在 武器 的 摇晃 绿色的 .

在摇曳的绿荫中。

[bɪ'ləʊ] , [æt; ət][lɑ:st] ,
Below , at last ,
以下 , 在 最后的 ,

最后，如下所示：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] , [wɪð] ['derɪk] [ænd; ənd] [wɪð] [pɪə(r)] ,
Beside the sea , with derrick and with pier ,
旁 这 海 , 和 钻井架 和 和 码头 ,

海边，有起重机和码头，

[baɪ] [hi:ps] [ɒv; əv] ['grænɪt] , [nɔɪz] [ɒv; əv] [drɪl] [ænd; ənd][bɔ:(r)] ,
By heaps of granite , noise of drill and bore ,
经过 堆积如山 的 花岗岩 , 噪音 的 钻头 和 钻孔 ,

周围是成堆的花岗岩，钻机和钻孔的噪音，

[ə; eɪ] [keɪp] [æn] [taʊn] , ['taʊərɪŋ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][mɑ:st] .
A Cape Ann town , towering with many a mast .
一个 岬 安 镇 , 参天 和 许多 一个 桅杆 .

安角小镇，耸立着许多桅杆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[vi:] .
V .
V .

五、

['pɑ:stʃəz] [baɪ][ðə; ði] [si:]
PASTURES BY THE SEA
牧场 经过 这 海

海边的牧场

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kəuv] [ɪn'dent] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [fɔ:l]
Here where the coves indent the shore and fall
这里 在哪里 这 海湾 缩进 这 支撑 和 落下

这里是海湾凹陷海岸的地方

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [eb] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ;
And fill with ebb and flowing of the tides ;
和 充满 和 落潮 和 流动 的 这 潮汐 ;

随着潮汐的涨落而充满；

[weər'ɒn] [sʌm; səm] [bɑːdʒ] [rɒks] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['dɔːri] [raɪdz] ,
Whereon some barge rocks or some dory rides ,
其中 一些 驳船 岩石 或者 一些 多莉 骑行 ，
有些驳船摇晃，有些小艇颠簸，

[baɪ] [wɪtʃ] [əʊld] ['ɔːtʃədz] [bluːm] , [ɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
By which old orchards bloom , or , from the wall ,
经过 哪个 老的 果园 盛开 ， 或者 ， 从 这 墙 ，
古老的果园繁花盛开，或者，从墙上，

[pelt] ['evri] [leɪn] [wɪð] [fruːt] ; [weə(r)] ['gaːdnz] , [tɔːl]
Pelt every lane with fruit ; where gardens , tall
毛皮 每一个 车道 和 水果 ； 在哪里 花园 ， 高的
每条小路都铺满水果；花园里，高高的树苗。

[wɪð] ['rəʊzɪz] , ['raɪət] ; [swɪft] [maɪ] ['glædnəs] [glaɪdz]
With roses , riot ; swift my gladness glides
和 玫瑰 ， 暴动 ； 迅速 我的 欢乐 滑翔
玫瑰盛开，欢腾雀跃；我的喜悦如潮水般涌来。

[tuː; tə] [ðæt] [əʊld] ['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [haɪdz] ,
To that old pasture where the mushroom hides ,
到 那 老的 牧场 在哪里 这 蘑菇 隐藏 ，
去往蘑菇藏身的那片古老牧场，

[ðə; ði] ['tʃɪkəri] [bluːmz] [ænd; ənd] [piːs] [sɪts] [mɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
The chicory blooms and Peace sits mid them all .
这 菊苣 花朵 和 和平 坐着 中 他们 全部 .
菊苣花盛开，和平女神静静地坐在花丛之中。

[fenst] [ɪn] [wɪð] ['reɪlz] [ænd; ənd] [rɒks] , [ɪts] ['emərəld] [sləʊps] , —
Fenced in with rails and rocks , its emerald slopes , —
围栏 在 和 铁轨 和 岩石 ，它是 翠 连续下坡 ，—
四周以铁轨和岩石围起，翠绿的山坡——

[rɪbd] [wɪð] [hjuːdʒ] ['grænɪt] , — [weə(r)] [ðə; ði] ['plæsɪd] [kaʊz]
Ribbed with huge granite , — where the placid cows
罗纹 和 巨大的 花岗岩 ，— 在哪里 这 平静 牛
布满巨大花岗岩的岩脊，——那里是温顺的奶牛居住的地方

['tɪŋk(ə)l] [ə; eɪ] ['braʊzɪŋ] [bel] , [rəʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt]
Tinkle a browsing bell , roll to a height
叮当 一个 浏览 钟 ， 卷 到 一个 高度
摇响浏览铃铛，滚到高处

[weə'frɒm] [ðə; ði] [siː] , [braɪt] [æz; əz] [əd'ventʃə, æd-] [həʊps] ,
Wherefrom the sea , bright as adventuring hopes ,
从哪里 这 海 ， 明亮的 作为 冒险 希望 ，
从大海深处，闪耀着冒险的希望，

[swept] [ɒv; əv] [waɪt] [seɪlz] [ænd; ənd] [plaʊ] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [praʊ] ,
Swept of white sails and plowed of foaming prows ,
扫荡 的 白色的 帆 和 犁过的 的 起泡 船首 ，
扬起白色风帆，犁开泡沫翻滚的船头，

[liːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪərɪɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['rævɪʃ] [saɪt] .
Leaps like a Nereid on the ravished sight .
飞跃 喜欢 一个 海仙女 在 这 被蹂躏 视线 .
看到这令人陶醉的景象，她像海仙女一样跃起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [djuːnz]
THE DUNES
这 沙丘

沙丘

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [ɪn] [dəʊmz] [ænd; ənd] [spaɪəz] ,
Far as the eye can see , in domes and spires ,
远的 作为 这 眼睛 能 看 , 在 穹顶 和 尖塔 ,

目之所及，尽是圆顶和尖塔，

['bʌtrəs] [ænd; ənd] [kɜːv] , ['ruːɪnz][ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] , —
Buttress and curve , ruins of shifting sand , —
支持 和 曲线 , 废墟 的 转变 沙 , —

扶壁和曲线，流沙的残骸，——

[ɪn] [huːz] [waɪld] ['meɪkɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [tʊk] [hænd] , —
In whose wild making wind and sea took hand , —
在 谁 荒野 制作 风 和 海 采取 手 , —

在狂野的造物中，风和海共同参与其中——

[ðə; ði] [waɪt] [djuːnz] [stretʃ] .
The white dunes stretch .
这 白色的 沙丘 拉紧 .

白色沙丘绵延起伏。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] ['nevə(r)]['taɪə(r)z] ,
The wind , that never tires ,
这 风 , 那 绝不 轮胎 ,

那永不停息的风

['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maiəz] ,
Striving for strange effects that he admires ,
努力 为了 奇怪的 效果 那 他 钦佩 ,

他追求的是他所欣赏的奇特效果，

['tʃeɪndʒɪz] [ðeə(r)] [fɔːm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ðə; ði] [lænd]
Changes their form from time to time ; the land
变化 他们的 形式 从 时间 到 时间 ; 这 土地

土地会随着时间推移而改变形态。

[fər'evə(r)] ['pæsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæd] [dɪ'mɑːnd] ,
Forever passive to his mad demand ,
永远 被动的 到 他的 疯狂的 要求 ,

永远对他的疯狂要求保持沉默，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːz] , [huː] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [kən'spaɪə(r)] .
And to the sea's , who with the wind conspires .
和 到 这 海域 , WHO 和 这 风 阴谋 .

还有大海，它与风密谋。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ɒn] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['desələt] ['sɪtɪz] , [beɪ]
Here , as on towers of desolate cities , bay
这里 , 作为 在 塔楼 的 荒凉 城市 , 湾

这里，如同荒凉城市的塔楼上，海湾

[ænd; ənd]['waɪə(r)] - [grɑːs] [grəʊ] , [weər'ɪn] [nəʊ]['ɪnsekt] [kraɪz] ,
And wire - grass grow , wherein no insect cries ,
和 金属丝 - 草 生长 , 其中 不 昆虫 哭泣 ,

铁线草生长，其中没有昆虫的鸣叫。

['əʊnli][ə; eɪ][bɜːd] , [ðə; ði] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Only a bird , the swallow of the sea ,
仅有的 一个 鸟 , 这 吞 的 这 海 ,

只有一只鸟，海中的燕子，

[ðæt] [hoʊmz] [ɪn][sænd] .
That homes in sand .
那 房屋 在 沙 .

那座建在沙子里的房子。

[aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'weɪ]
I hear it far away
我 听到 它 远的 离开

我远远地就听到了。

['kraɪɪŋ] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [lɒst] [səʊl] [ðæt] [flaɪz] ,
Crying — or is it some lost soul that flies ,
哭泣 — 或者 是 它 一些 丢失的 灵魂 那 苍蝇 ,

哭泣——还是某个迷失的灵魂在飞翔?

[ə'bʌv] [ðə; ði][lænd] , ['eɪlɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] ?
Above the land , ailing unceasingly ?
多于 这 土地 , 生病 不停地 ?

在大地之上，不断遭受病痛折磨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siː]
BY THE SUMMER SEA
经过 这 夏天 海

在夏日的海边

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [sɪ'kɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ,
Sunlight and shrill cicada and the low ,
阳光 和 尖锐 蝉 和 这 低的 ,

阳光、刺耳的蝉鸣和低沉的，

[sləʊ] , ['sliːpi] ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
Slow , sleepy kissing of the sea and shore ,
慢的 , 困 接吻 的 这 海 和 支撑 ,

大海和海岸缓慢而慵懒地亲吻着，

[ænd; ənd]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
And rumor of the wind .
和 谣言 的 这 风 .

还有关于风的传闻。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)]
The morning wore
这 早晨 穿着

早晨穿着

[ə; eɪ] ['sʌlən] [feɪs] [ɒv; əv] [fɒg] [ðæt] ['lɪftɪd] [sləʊ] ,
A sullen face of fog that lifted slow ,
一个 忧郁 脸 的 多雾路段 那 抬起 慢的 ,

一层阴沉的雾气缓缓散去，

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] [θruː] [ɒv; əv] ['greɪɪst] [gləʊ] ;
Letting her eyes gleam through of grayest glow ;
出租 她 眼睛 闪耀 通过 的 最灰的 辉光 ;

让她的双眼闪烁着最灰暗的光芒;

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns][ʃiː; ʃi][wɔː(r)]
Wearing a look like that which once she wore
穿着 一个 看 喜欢 那 哪个 一次 她 穿着

她穿的那身衣服，和她以前穿的那身衣服很像。

[wen] , - [frɒm; frəm] ['dɒgˌtaʊn] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [bɔː(r)]
When , Gloucesterward from Dogtown there , they bore
什么时候 , - 从 狗镇 那里 , 他们 钻孔

当从狗镇向格洛斯特方向走来时，他们感到厌倦

[sʌm; səm][əʊld] ['wɪtʃˌwaɪf] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][dʒaɪb][ænd; ənd] [bləʊ] .
Some old witchwife with many a gibe and blow .
一些 老的 女巫 和 许多 一个 嘲讽 和 吹 .

一个爱挖苦挖苦的老巫婆。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pʊt] [ɒf] ['evri] [keə(r)] ,
But now the day has put off every care ,
但 现在 这 天 有 放 离开 每一个 关心 ,

但现在，所有的烦恼都抛诸脑后了。

[ænd; ənd] [sɪts] [æt; ət] [piːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [siː] ,
And sits at peace beside the smiling sea ,
和 坐着 在 和平 旁 这 微笑 海 ,

它静静地坐在微笑的大海旁，

['driːmɪŋ] [braɪt] [driːmz] [wɪð] ['leɪzi] - ['lɪdɪd] [aɪz] :
Dreaming bright dreams with lazy - lidded eyes :
做梦 明亮的 梦境 和 懒惰的 - 带盖 眼睛 :

慵懒地闭着眼睛，做着美梦：

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] , ['prɛsɪpɪst] [ɪn] [eə(r)] ,
One is a castle , precipiced in air ,
一 是 一个 城堡 , 骤降 在 空气 ,

一座是悬在空中的城堡，

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['gæliən] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
And one a golden galleon — can it be
和 一 一个 金的 盖伦帆船 — 能 它 是

还有一艘金色的帆船——难道是？

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪz] ?
' Tis but the cloudworld of the sunset skies ?
- 的 但 这 - 的 这 日落 天空 ?

那不过是落日余晖下的云层世界吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神